



LA MANO DEL COPISTA:
DIEGO MARTÍNEZ DE MORA
INTERPRETA A CALDERÓN

Margaret R. Greer
Duke University

[*Anuario calderoniano* (ISSN: 1888-8046), 1, 2008, pp. 201-221]

Como editores de Calderón, sabemos muy bien que, salvo las ocasiones en que disponemos de un manuscrito autógrafo de nuestro dramaturgo, la fiabilidad del texto que nos ha llegado depende en primera instancia de una serie de copistas. Hablo de copistas en un sentido amplio; en primer lugar, el copista a quien Calderón solía entregar una primera versión de su texto para sacarlo en limpio antes de repasarlo y pulirlo, cambiando una palabra aquí, una línea allá, y con cierta frecuencia, modificando el final de una jornada u otra. Es un proceso que vemos testimoniado en el manuscrito parcialmente autógrafo de la Biblioteca Nacional (Ms. Res. 91) de *Basta callar*¹. En segundo lugar, hablo de casos como el de Antonio de Escamilla que Ruano de la Haza ha estudiado, de copistas distantes de Calderón y próximos a una compañía teatral, o bien como autor o apuntador o un actor de buena letra, que cortaba trozos y pegaba otros, de acuerdo a las capa-

¹ Ver Calderón, *Basta callar*, ed. M. Greer, pp. 12-17. Ver también la edición de D. Altamiranda, pp. 61-68.

ciudades de la compañía y su idea de los gustos del público². Hablo también, en tercer lugar, del tipógrafo que, leyendo mal o bien uno de esos manuscritos, componía las páginas impresas en las *partes* de Calderón, u otras colecciones de comedias. Y en cuarto lugar, hablo de otros copistas, o bien aficionados de Calderón que copiaban textos de donde los encontraran para su propio gusto, o para vender las copias a unos consumidores que podían haber sido otros aficionados o autores de comedias.

La cuestión que considero en este artículo es la de dónde colocar en esta cadena de manos y ojos a un copista en particular, Diego Martínez de Mora, para así resolver qué uso debemos hacer de los manuscritos calderonianos de su mano. Es una cuestión que se nos presentó a mí y a mi co-editor Francisco Sáez en la labor de preparar una edición de *Un castigo en tres venganzas* (o como reza el título que ha prevalecido en las ediciones modernas, *De un castigo, tres venganzas*), del cual se encuentra un manuscrito en la colección de la British Library (Ms. Add. 33-472), [ver ilustración 1]. La *princeps* de la obra, de donde descienden las versiones impresas posteriores, no es un texto impreso en las *partes* de Calderón sino en la *Parte veinte y ocho de comedias de varios autores* publicada en Huesca por Pedro Blusón en 1634³, de la cual nosotros hemos manejado el ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid T-i-30. Como ha señalado Maria Grazia Profeti, es una colección que apareció con diversos títulos: *Varios autores, Diferentes, Extravagantes, de Afuera*⁴. Es un texto con un número elevado de errores. Luego apareció en la *Quinta parte de comedias* supuestamente de Barcelona que Calderón tanto condenó en su re-publicación en Madrid, y en la *Novena parte* publicado después de su muerte por su editor y «amigo» Juan de Vera Tassis y Villarroel en 1691. El texto de la *Quinta parte* de Barcelona se deriva del texto de *Diferentes*, y la *Quinta parte* de Madrid de la de Barcelona. En la *Novena parte* (como siempre) Vera Tassis introduce «correcciones») como conocía muy bien la obra de Calderón, por lo que he observado, en casos de omisiones, etc., acierta más del 40% de las veces, pero también hace pequeños cambios sólo porque prefiere dicha lectura.

² Ruano, 1978.

³ Calderón, *De un castigo, tres venganzas*, 1634, pp. 74.

⁴ Profeti, 1988, pp. 2, 70-72, 77-78.

Pedimos una copia del manuscrito de la British, que llegó en dos tandas, en copias xerox nada baratas y de calidad mediocre. Al comparar el texto del manuscrito con el *princeps*, descubrimos que es mejor que el de *Diferentes*; entre las 50 variantes significantes de la primera jornada, las de *Diferentes* son preferibles en 9 instancias, las del manuscrito 19 veces, con unas 19-21 en que las dos eran igualmente posibles. Por el otro lado, sin embargo, *Diferentes* contiene en la primera jornada un pasaje de 14 versos que faltan en el manuscrito, y que, por su posición en la obra, seguramente son de Calderón.

El drama —poco estudiado, aparte de un buen artículo de Bigelow⁵— se trata de la ambición traicionera del poder y del amor de la dama de otro caballero por parte de un valido del duque Carlos de Borgoña, Carlos el Temerario o el Justiciero, un antepasado de Carlos V. En la primera escena de la obra, el duque recibe una carta que revela que le ha traicionado uno de sus cuatro vasallos principales: 1) el valido Clotaldo, 2) Enrique, el sobrino del duque, 3) Federico, el galán militar, amado de la bella dama, Flor, o 4) Manfredo, el padre de la dama. El duque analiza las diversas reacciones de los cuatro ante la lectura de la carta, y la ausencia de los 14 versos que faltan en el manuscrito deja mucho más corta la defensa de Manfredo que las de los otros personajes. Por mi experiencia, Calderón nunca deja tan fuera de balance tales escenas de prueba psicológica-política comparativa. Por eso, tenemos que utilizar *Diferentes* como texto base de la edición. Además, las lecturas preferidas del manuscrito no garantizan que sea más cercano a Calderón, porque puede ser simplemente que el copista, como buen lector, haya eliminado ciertos errores anteriores en la transmisión que se reflejan en *Diferentes* y textos derivados.

Pero el manuscrito también contiene unas 33 líneas que no aparecen en *Diferentes*, distribuidas en grupos de dos, cuatro, y hasta de ocho versos, a lo largo de las tres jornadas de la comedia. Todos estos versos son adiciones marginales de la misma mano del copista. [Ver ilustración 2] Incluye además en los folios finales lo que parece ser un ensayo de una escena adicional, que habría agregado a la tercera jornada una escena melodramática en la cual Flor, convencida de que el duque había hecho ejecutar a Federico, habría salido con una daga, pidiéndole al duque que la matara, y resuelta a matarse si él no lo hi-

⁵ Bigelow, 1981.

ciera. [Ver ilustraciones 3 y 4] Francisco de Rojas, cuya mano corrige muchos manuscritos teatrales de la época, ha hecho unas enmiendas menores en los folios finales del manuscrito. Estas líneas añadidas plantean un problema difícil de resolver. Volveré más adelante a discutir el caso de cuatro líneas en particular.

Lo que hace particularmente interesante la cuestión de este manuscrito es que lo firma el copista, al final de cada jornada [ver ilustración 5]. Al ver la firma, Diego Martínez de Mora, con la rúbrica en espiral que emplea, la reconocí como un nombre y una mano que figura en un buen número de manuscritos de la Biblioteca Nacional que hemos incluido en nuestra base de datos «Manos teatrales».

Firma la mayoría de los manuscritos, con la aseveración de que es «original», como en el caso de otros dos manuscritos calderonianos suyos, *A secreto agravio, secreta venganza*, BN. Ms. 14927, j. I, fol. 19v. [Ver ilustración 6] y *Saber del mal y del bien*, BN. Ms. 14947, [ver ilustración 7] y *El sitio de Breda*, BN. Ms. 14952 (jornadas I y III), final j. III [ver ilustración 8]. Otros manuscritos suyos también firmados y declarados «originales» incluyen: *No hay ser padre siendo rey*, BN. Ms. 15759; Juan Pérez de Montalbán, *El auto sacramental del Príncipe de Escanderbec*, BN. Ms. 15312; *El villano gran señor y Gran Tamerlán de Persia* de Francisco de Rojas, Jerónimo de Villanueva y Gabriel de Roa, BN. Ms. 14997; *La circuncisión y sangría de Cristo*, un auto sacramental de Lope de Vega, con una hoja final escrita por Francisco de Rojas, explicando cómo se había de representar una apariencia en el auto, BN. Ms. 15210; *La jura del príncipe*, auto sacramental, de Antonio Mira de Amescua, BN. Ms. 17.098; *El príncipe ignorante y discreto*, un auto de Felipe Godínez, BN. Ms. 15162; *El monte de la piedad*, de Mira de Amescua, BN. Ms. 15490; *El mejor alcalde, el Rey, y No hay cuenta con serranos*, atribuido en el manuscrito a Lope de Vega y Antonio de Martínez de Meneses, BN. Ms. 15212

En la portada de otro manuscrito, *El empeño y desempeño del Santísimo Sacramento por San Luis, rey de Francia*, Martínez de Mora escribe también «orijinal» pero no con su firma. Firma su copia del auto sacramental *La casa de Austria*, BN. Ms. 15237, sin declararlo «original», lo cual es el caso también del manuscrito de *Un castigo* que estudiamos.

Otro manuscrito suyo muy interesante es el de *El mayor rey de los reyes* de Andrés de Claramonte⁶, BN. Ms. 15278 [ver ilustración 9]. Al final de la primera jornada, escribe:

fin de la primera jornada de la famosa comedia del mayor rei de los reyes —[raya] acabose de escribir miercoles a primero de henero deste presente ano de 1631 años— [raya] alabado sea el sentisimo sacramento de altar y la ynmaculada conçeççion de nuestra señora la virjen maria conçeçbida sin mancha de pecado orijinal amen jesus = [raya] de memoria por diego martinez de mora mercader y tratante en comedias a Gloria y honra de dios ñro s<eñ>or de su bendita madre año de 1631 [raya a ambos lados de «1631»]

Debajo de la última raya, y a la derecha de su firma, escribe las líneas con las cuales se abren las jornadas segunda y tercera de la comedia.

En este manuscrito de *El mayor rey de los reyes*, entonces, tenemos un ejemplo del trabajo de uno de los «memoriones» que tanto temían los autores que representaban comedias nuevas, que no querían que sus competidores tuvieran acceso al texto de una comedia nueva, porque las nuevas atraían a un público más grande que las viejas. ¿Cómo podía un miembro del público de una comedia memorizar una comedia entera? La firma de Martínez de Mora en otro manuscrito nos puede dar una clave, por lo menos en el caso suyo. En la cubierta del manuscrito BN. 17449, la tercera jornada de las *Fullerías de amor* de Gaspar de Ávila, hay un contrato original de Diego Martínez de Mora, por el cual se obligaba a cantar y representar el día de la Concepción en la villa de Leganés con su hija Mariana, yendo ocho días antes para los ensayos, todo mediante el pago de 73 reales. El contrato, hecho el 13 de noviembre de 1629, está firmado también por Blas Toribio, mayordomo, quien le ha dado a Martínez de Mora un adelanto de dos ducados. Por otros datos, que Teresa Ferrer Valls ha tenido la amabilidad de facilitarnos del trabajo tan monumental como importante que dirige, que es el *Diccionario biográfico de actores del teatro clásico*, sabemos que la hija de Martínez siguió siendo actriz en años posteriores. Hay

⁶ Hay otra comedia de Claramonte copiada por Martínez de Mora en la Biblioteca Nacional, Ms. 16986, *Púsose el sol, saliose la luna (Santa Teodora)*; no lo he examinado todavía, para poder decir cómo lo firma.

un contrato fechado en Madrid el 27 de julio de 1635 por el que Mariana, junto con otras dos actrices y un músico, se comprometía a participar en cuatro representaciones de comedias en Yunquera (Guadalajara) el domingo 23 de septiembre y los dos días siguientes. Por otro contrato de Diego Martínez de Mora con los mayordomos de la Cofradía de los mozos de Brihuega, firmado en Madrid, el 2 de mayo de 1636, nuestro copista se comprometió a ir a aquella localidad con Mariana, para que ésta actuara en cuatro comedias el día de Nuestra Señora de Agosto, pagándoles la Cofradía los viajes, posada, cama, y comida, además de 20 ducados.

Martínez de Mora era, entonces, un actor, al menos al principio de los años en que copió los manuscritos que nos ha dejado con fecha. Como actor, tenía que tener entrenada la memoria para aprender rápidamente el texto de los autos, comedias, y piezas menores que representaba. Por desgracia, no queda un texto impreso de *El mayor rey de los reyes*. Aunque Paz y Mélia diga que la obra estaba impresa en un volumen de *Comedias y Autos* publicado por Valdés en 1655⁷, no es cierto. En el volumen al que parece referirse, *Autos sacramentales con cuatro comedias nuevas y sus loas y entremeses*, publicado en Madrid por María de Quiñones a costa de Juan de Valdés en 1655, la comedia de Claramonte que allí aparece es otra, *El gran rey de los desiertos*⁸. Hay otros dos manuscritos en la Biblioteca Nacional, que compararé con la copia de Martínez de Mora en un artículo futuro, para ver si se derivan de la copia de Martínez, o si son independientes. Pero tener una memoria así entrenada no garantiza una copia memorística fiel a la representación, me parece; sería demasiado fácil llenar cualquier vacío con líneas de otra obra ya memorizada.

Otros editores calderonianos han dado con las copias de Martínez de Mora. Wilson dijo en dos artículos que su manuscrito de *A secreto agravio, secreta venganza*, era mejor que el texto publicado en la *Segunda parte* de las comedias por María de Quiñones, y debía servir como texto base para una edición crítica⁹. En la actualidad, Luis Iglesias Feijóo y Santiago Fernández Mosquera (ver el artículo suyo en este

⁷ Paz y Mélia, 1934-1935, p. 346.

⁸ Estoy muy agradecida a Jaime Moll por haber mirado el ejemplar del volumen en la Biblioteca Nacional, y ver que se trata de otro texto, con otros personajes.

⁹ Wilson, 1958, pp. 72-73, 78. Wilson corrige aquí un error en otro artículo suyo de 1951 en *Clavileño* en que escribió que el manuscrito era autógrafo de Calderón.

volumen), al preparar su edición de la *Segunda parte* para la Biblioteca Castro, han evaluado los manuscritos de Martínez de *A secreto agravio* y *El sitio de Breda*, llegando a la conclusión de que son útiles para corregir los textos impresos, pero no pueden ser preferidos a los *princeps* como texto base, por las mismas razones que nos han llevado a igual decisión en cuanto a *Un castigo*. Planteando la interrogativa del valor de la palabra «orijinal» que escribe Martínez de Mora al final de la mayoría —pero no todos— de los manuscritos suyos, les debo a los profesores Iglesias Feijóo y Fernández Mosquera la sugerencia de que todos los manuscritos así etiquetados son de los años 1629-1636, cuando estaba en vigor la prohibición de publicar *partes* de comedias. A lo mejor, tal prohibición hacía más valiosa una buena copia de una obra; y declararla «original» podría haber sido un intento de aumentar el valor de tal mercancía, bien para autores de comedias, o para lectores aficionados.

El hecho de que Martínez de Mora se identifique como «merca-der y tratante en comedias» en el manuscrito de *El mayor rey de los reyes* hace más plausible la suposición de tal estrategia publicitaria. Puede relacionarse, también, con uno de los trozos adicionales que hallamos en la primera jornada de *Un castigo*. Una amiga de Flor ha citado a Enrique, el sobrino del duque, en casa de Flor, esperando poder arreglar allí un disgusto que había sucedido con su amado. Al protestar el atrevimiento de su amiga, le dice Flor:

¿Quién te ha dicho, (¡qué errores!),
que aquesta casa es lonja de amadores,+
y que suelen en ella
de amor tratar y contratar?

En el manuscrito, hay una adición marginal que debe insertarse después de la segunda línea, que explica la expresión «lonja de amadores» con los versos siguientes:

+ porque haberte atrevido
a traer tu galán sin haber sido

Le agradezco a Fernando Rodríguez-Gallego López por llamar mi atención sobre este artículo de Wilson.

con mi licencia, viendo que esto pasa
da a entender que es costumbre de mi casa.

Ahora bien, lo que dice Flor se explica perfectamente bien sin estos cuatro versos, siempre que el lector u oyente sepa que «lonja» quiere decir, según el *Diccionario de Autoridades*, «el sitio público donde suelen juntarse los mercaderes y comerciantes para tratar de sus tratos y comercios». Aunque «lonja» no es una palabra que usa Calderón con frecuencia, sí aparece en al menos tres dramas suyos —*Antes que todo es mi dama*, *Guárdate del agua mansa*, y *El postrer duelo de España*— y es casi seguro que sea suya, porque está presente tanto en el texto de *Diferentes* como en el manuscrito. Estos versos, entonces, ¿habrán sido originales de Calderón pero cortados por un autor de comedias que abreviaba la obra? ¿O saltados por un copista poco atento y recordados por Martínez de Mora, de alguna representación que haya visto, y por eso añadidos al releer el texto? Los tres casos son posibles, pero también es posible que el «mercader y tratante en comedias» Martínez de Mora haya querido elaborar el concepto de lonja de amadores más de lo que había hecho Calderón, y que haya tenido no sólo memoria para el texto de una comedia sino además el oído para el discurso de la comedia como para elaborar el texto de Calderón sin apartarse de su estilo. Ahora bien, no escribe «original» en este manuscrito, aunque Bigelow lo fecha entre 1628-1632¹⁰, la misma época de los manuscritos así marcados. Habrá que analizar en conjunto todos los trozos marginales y la escena adicional de los últimos folios y comparar las divergencias entre el manuscrito y el *princeps* aquí y entre otros manuscritos y *princeps* calderonianos para llegar a una hipótesis. Una cosa que he observado es que Martínez añade muchas acotaciones que no aparecen en los textos impresos, lo cual indica un cuidado particular por conseguir una claridad que ayudaría a los autores de comedias y los actores.

Llevando adelante el proyecto «Manos teatrales», podemos esperar a que salgan a la luz otros documentos que nos ayuden a indagar la

¹⁰ Bigelow, 1981, pp. 32-33, en la investigación para su tesis doctoral, «*De un castigo, tres venganzas*» and the Relationship of Justice and Vengeance in the Theater of Calderón: A Critical and Historical Study, presentado en 1973 en la Universidad de Pittsburgh.

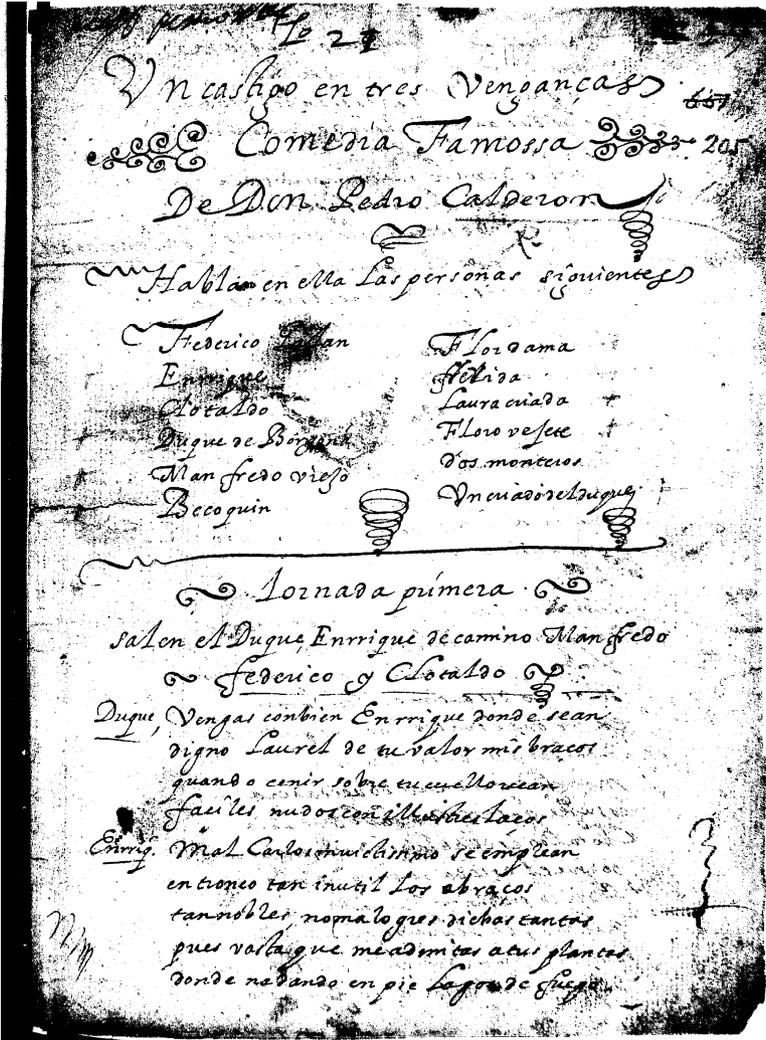
relación que había entre Martínez de Mora y las compañías teatrales, y tal vez entre este «tratante en comedias» y Calderón u otros dramaturgos.

BIBLIOGRAFÍA

- BIGELOW, G., «Analysis of Calderón's *De un castigo, tres venganzas*: Structure, Theme, Language», en *Critical Perspectives on Calderón de la Barca*, ed. F. de Armas, D. Gitlitz y J. A. Madrigal, Lincoln, Nebraska, Society of Spanish and Spanish American Studies, 1981, pp. 13-37.
- CALDERÓN DE LA BARCA, P., *Basta callar*, ed. M. Greer, Ottawa, Dovehouse Editions, 2000.
- *Basta callar: según el manuscrito Res. 91 (Biblioteca Nacional de Madrid)*, ed. D. Altamiranda, Kassel, Reichenberger, 1995.
- *Un castigo en tres venganzas*, en *Parte veinte y ocho de comedias de varios autores*, Huesca, Pedro Blusón, 1634, fols. 154r-173v.
- *Un castigo en tres venganzas*, en *Comedias*. Ed. facsímil de D. W. Cruickshank y J. E. Varey, London, Tamesis, 1973, t. XII, *Quinta parte de comedias («Barcelona» 1677)*, fols. 208r-232v; t. XIII, *Quinta parte de comedias (Madrid 1677)*, fols. 208r-228v; t. XVIII, *Novena parte de comedias*, pp. 285-326.
- CLARAMONTE Y CORROY, A., *El gran rey de los desiertos*, en *Autos sacramentales con cuatro comedias nuevas y sus loas y entremeses*, Madrid, María de Quiñones, 1655, fols. 113r-134v.
- PAZ Y MÉLIA, A., *Catálogo de piezas de teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1934-1935.
- PROFETI, M. G., *La collezione «Diferentes autores»*, Kassel, Reichenberger, 1988.
- RUANO DE LA HAZA, J., «Two Seventeenth-Century Scribes of Calderón», *Modern Language Review*, 73, 1978, pp. 71-81.
- WILSON, E. M., «Notes on the Texts of *A secreto agravio, secreta venganza*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 35, 1958, pp. 72-82.

LISTA DE ILUSTRACIONES

1. *Un castigo en tres venganzas*, British Library, MS. Add 33-472, jornada I, fol. 1r.
2. *Un castigo en tres venganzas*, jornada II, fol. 229v.
3. *Un castigo en tres venganzas*, escena adicional, fol. 256v.
4. *Un castigo en tres venganzas*, escena adicional, fol. 257r.
5. *Un castigo en tres venganzas*, jornada I, fol. 222r.
6. *A secreto agravio, secreta venganza*, Biblioteca Nacional, Ms. 14927, jornada I, fol. 19v.
7. *Saber del mal y del bien*, Biblioteca Nacional, Ms. 14947, jornada III, final.
8. *El sitio de Bredá*, Biblioteca Nacional, Ms. 952, jornada III, final.
9. *El mayor rey de los reyes*, Biblioteca Nacional, Ms. 15278, jornada I, fol. 21v.



1. Un castigo en tres venganzas, British Library, MS. Add 33-472, jornada I, fol. 1r.

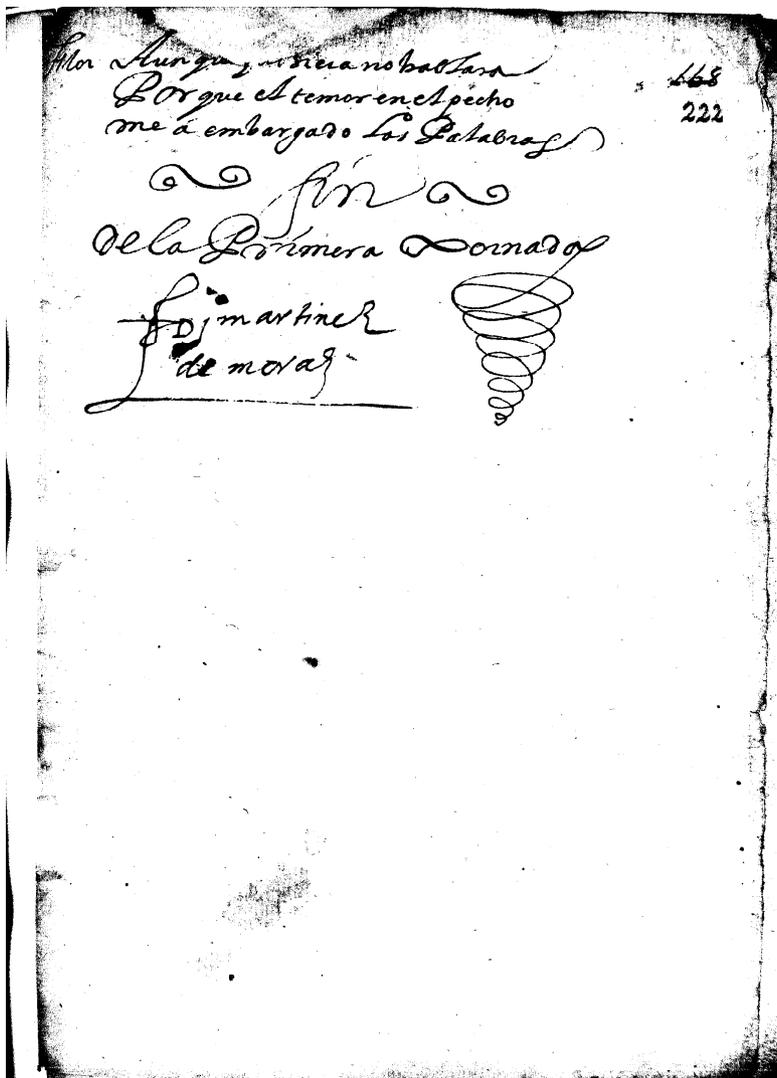
I muriera en el
 Laura aduerte
 Flor. que es de aduerte y si en rigor
 se quees de qualquier dolor
 ultima linea La muerte
 de pad me que muera pues
 acauara con monr
 de un auel tanto sentir
 y tanto Morir.
 Laura Des pues remora de auer salido
 del engano on que scuite
 ano che e c muel bas e iste
 Flor. es a que la causa asi do
 que como los dos truitos
 de nill me go me dexaste
 orando las luces mal castor
 lo que paso no supiste
 qari on effe com goico
 para lo que bico de quees
 mi padre con fiero quees
 bien que no mereigo —
 † Salpamos. ^{to do} de aqui
 reuocad o cavallero
 que echar a perder no quicr
 tan noble dama qari
 on on que que a quees ^{to do} o
 a la goca lab que aua
 el bal con que auicito estaua
 das el otro se arrojo
 yo echa vna estatua de zelo
 casi di finta que de
 qaur que este quees o the
 tan felice ^{muera} ~~muera~~ al Cielo.

salio de tal o casi
 por qe como e con
 a quel honr e he
 que el tubo por el b
 del quees de la ca.
 como la he y qe
 las luces bol b.
 di el mudo con b
 † sal ya mot too

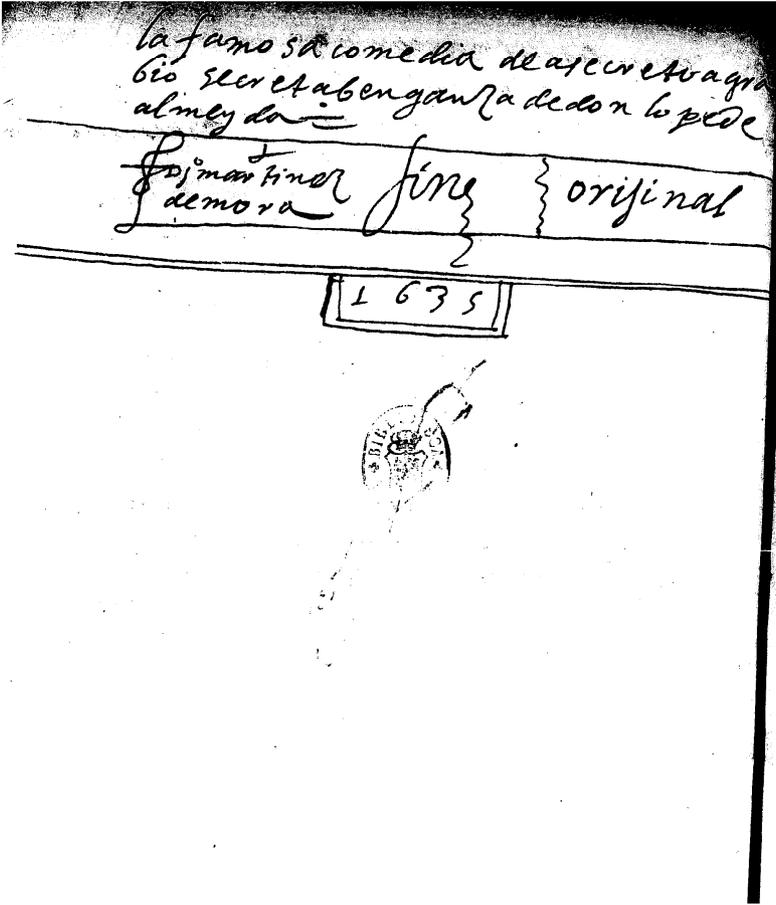
2. Un castigo en tres venganzas, jornada II, fol. 229v.

ojo - III - La leñora con una daga en la mano
 Recorrido mudo del gran
 y mi en aquel momento
 después viene por el
 heben got en la inocencia
 con el no de ya me no va
 por el mi. Bien en mi boca
 de muerte como en mi el cuerpo
 o me vadare is meloma
 por el muerre. Se desic
 no el tu en el cubre de sea
 El por he me y me no me el sea
 por el el mar de muerte el sea
 si le ma velle por el
 Recorrido mudo del alma en la
 en del cubre el secreto
 con en mi de muerre y por
 de federe como sea de la ca
 del no se ve ta del dicho
 de se mi padre y el otro
 de en mudo de la muerte
 por el also line abal
 abuscure en el al
 por el por del no
 si an diempora de he

3. Un castigo en tres venganzas, escena adicional, fol. 256v.



5. *Un castigo en tres venganzas*, jornada I, fol. 222r.



6. *A secreto agravio, secreta venganza*, Biblioteca Nacional, Ms. 14927, jornada I, fol. 19v.

167

de que sabe que y a su pe
 del bien y del mal
 a guardos
 y a sabran buenas mercedes
 que en quanto que se castan
 las damas de la comedia
 es señal de que se acaba
 y siendo así, poco a poco
 buenas mercedes se bayan
 adbiñendo los del bien
 y perdonando las faltas
 sin morder en la comedia
 por que o hoy ben gan mañana

en efecto con que su fin a la famosa comedia
 del saber del mal y del bien - de D. J. Calderon

Año de 1634 -
 J. M. B. B. B.
 de morar

 J. M. B. B. B.
 J. M. B. B. B.

 original



7. Saber del mal y del bien, Biblioteca Nacional, Ms. 14947, jornada III, final.

19

y en el non bre de Felipe
 que en lo que por siglos Reine
 con m a f i l o r i n g u e l n u n c o
 f a n d i c h o r o c o m o s i e n p r e
 te no a que l f a p o z e t r o n
 l u l p e y n t b r u m e n t o t u e n e n
 ya el s a r j e n t o e n l a m u r a l l a
 l u t a r m e r d e e l p a n a t i e n d e
 o n e r o l a n d o t . o n e
 e l p a n o l e t y o t r a s f e n e t a
 b r e d a p o r e l R e i d e l p a n a
 y p l e g u a e c e l e q u e l l e q u e
 a s e r l o e l m u n d o . R e n d i d o
 d e l a t a b a n t e p o n i e n t e
 y c o n e s t o r e d e f i n
 a l s i t i o . d o n d e n o p u e d e
 m o s t r a r s e m a s q u i t a e l c r i t o
 o b l i g a d o a t a n t a l l e y e !

T o c o n c h i r i m i a s o a t a b a l e y t r o n p e t a t
 y e n t r a n s e c o n e s p i n o l a d e b a f o d e u n p a
 l e o q u e s a l d r a a l a p u e s t a c o n q u e s e o a f i n
 a l a g r a n c o m e d i a d e l s i t i o y t o m a d e b i e d a

F o j m a r t i n e l f i n o r i g i n a l
 J e m o r a s

A l a b a d o s e a e l s a n t i s s i m o s a c r a m e n t o a m e n

el p...
 la q...
 van p...
 tot...
 a g...

el s a r j e n t o
 a t o s a i n m e m
 e s t a n d a n t e



8. El sitio de Bredá, Biblioteca Nacional, Ms. 952, jornada III, final.

como me juré de San
 se en pre el pro me lido sendo
 Gubi a na craris seas con dila
 Noje presa en misen de la ten go
 y la pienza en tregar
 por que asi de ella me ben go
 Gubi o a mor. que ha cel de tres horas
 a. q. t. gion que de on bre ciegos
 dentro m torio. sa ba. m torio
 Gubi que bien seenan es tot e tot

~ fin de la primera jornada de la famosa
 como dia del mayor Rey de S. Rey
 a cabo se de es oridiv mierco les a pri mero de fe
 nero del se preten te a no de. 1. 6. 3. I. a. d.

a laba do sea el san ti si mo sa cro me mo del al can
 y la y n ma cu la a concepcion de nuel has en o n
 la vir gen maria conce tida sin man chad g e
 ca do oritinal a men te su l =

de me moria por be go mar ti ne? de me oia mor ca
 dex y tra fan te en co me braf a g loria n hon ra
 de braf no s y desubendi sa ma etc a no de

I. 6. 3. I.

Dimar line?
 de mor a?

- 2^a en este pueblo no se jun
- 3^a aqui mi xpo et ala bo

9. El mayor rey de los reyes, Biblioteca Nacional, Ms. 15278, jornada I, fol. 21v.

